

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 18 апреля 2019 года

Присутствовали: Габов С.И., Коснырева Е.Г., Козлова Е.В., Козулина С.Г., Мамонтова С.Ф., Паршукова А.А., Фебина М.С., Федюнева Г.В., Чуяшкова М.В., Цыпанов Е.А.

Повестка заседания:

1. Об обращении Игнатова А.В. о признании за рекой Вычегда двойного названия «Вычегда (Эжва)» и признании речного русла ниже слияния Вычегды с Северной Двиной продолжением Вычегды.
2. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики.
3. О переводе на коми язык названий остановок городских и пригородных маршрутов и информации для пассажиров.

По вопросу 1 заслушана информация и аргументы Игнатова А.В. в пользу признания речного русла ниже слияния Вычегды с Северной Двиной продолжением Вычегды и признания за рекой Вычегда двойного названия «Вычегда (Эжва)».

Решили:

1. Принять к сведению информацию Игнатова А.В.
2. Обратиться в Институт языка, литературы и истории Коми научного центра Российской академии наук за научной оценкой доводов Игнатова А.В. о признании речного русла ниже слияния Вычегды с Северной Двиной продолжением Вычегды.
3. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных лексем электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики:

выгода	выгӧда +окта	экономическая выгода +извлечь выгоду	экономика боксянь выгӧда +окта шедӧдны
выгодно	выгӧднӧ +октаа	выгодно оплачивать +выгодно купить	выгӧднӧ мынтыны +октаа ньӧбны
выгодный	выгӧднӧй +окта	выгодная сделка +выгодные условия	выгӧднӧй сёрнитчӧм +окта условияс
высвобождённый	уджысь мездмӧдӧм +мездмӧдӧм	высвобожденный специалист +высвобождённый работник	уджысь мездмӧдӧм специалист +мездмӧдӧм уджалысь

4. Принять к использованию официальный перевод на коми язык названий остановок городских и пригородных маршрутов и информации для пассажиров согласно приложению №1.

5. Принять к использованию официальный перевод на коми язык названий остановок городских и пригородных маршрутов и информации для пассажиров согласно приложению №2.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Официальный перевод на коми язык названий остановок городских и пригородных маршрутов и информации для пассажиров

Наименование на русском языке в бегущей строке	Наименование на русском языке для озвучивания	Наименования на коми языке в бегущей строке	Наименования на коми языке для озвучивания
Лазурное-2	Лазурное-два	Лӧзватор-2	Лӧзватор-мӧд
п. Лазурное	Лазурное	Лӧзватор п.	Лӧзватор
Мича-Ю	Мича-Ю	Мичаю	Мичаю
Мечта	Мечта	Мечта	Мечта
Тыла-Ю	Тыла-Ю	Тылаю	Тылаю
Центральная	гостиница «Центральная»	Шӧр	«Шӧр» туй морт керка
м. Соколовка	местечко Соколовка	Соколовка ин	Соколовка ин
общ. «Находка»	Общество «Находка»	«Находка» котыр	«Находка» котыр
Общество «Иволга»	Общество «Иволга»	«Дзулимкай» котыр	«Дзулимкай» котыр

**Официальный перевод на коми язык наименований
географических объектов**

Наименование географического объекта на русском языке	Наименование географического объекта на коми языке	Дополнительные сведения
Тыла-Ю	Тылаю	Сыктывдинский район
Мича-Ю	Мичаю	Сыктывдинский район
Мырты-Ю	Мыртыю	Сыктывдинский район
Левопиян	Левапиян	Деревня, входящая в состав с. Пажга